

《三译总解》满文的朝鲜文转写研究*

邵磊 多丽梅**

摘要：问世于18世纪初的《三译总解》是最早一批满文与朝鲜文对译的文献。在转写满文时，朝鲜文的拼写法逐渐变得复杂，如将两个字母合二为一的字形，违背拼字结构的字形，违背元音和谐的字形等。这些朝鲜文转写字形的变异，皆因满文字形而改，属于因文字接触而产生的文字变异。综合来看，《三译总解》的朝鲜文转写对满文字形与字音虽有一定关注，但不如其他文献较多使用添加字符作为区分，且常出现同字对多音的情况，可以看出《三译总解》的朝鲜文转写属于较粗略的转写法。

关键词：民族接触；文字变异；域外汉籍；三译总解；朝鲜文转写

一、前言

清朝入主中原后，与周边民族的关系日益密切，大批朝鲜知识分子开始学习满语，并编写了满语教材和词典。清代朝鲜官刊满文译书原有20余种，但流传至今的仅剩6种。它们分别是《小儿论》《八岁儿》《三译总解》《清语老乞大》四种读本类书籍和《同文类解》《汉清文鉴》两种辞典类书籍。这些流传下来的满文译书均已影印并出版，对海外满学研究以及中朝交流史研究具有重要的意义。这些拼写满文的朝鲜文中，有许多朝鲜文不但与现代朝鲜语中所使用的固有朝鲜文大相径庭，甚至连造字方法也与传统造字法截然不同。通过考察司译院清学书可以窥得满文拼写法对朝鲜文转写的深刻影响。

* 基金项目：国家社科基金后期资助项目“民族接触与文字变异”（19FMZB012）的阶段性研究成果。

** 邵磊，男，汉族，北京语言大学国际中文教育实践与研究基地讲师。研究方向为民族学、文字学、海外中国少数民族文字汉籍研究、中国文化国际传播研究。多丽梅，女，鄂温克族，故宫博物院副研究馆员。研究方向为满-通古斯语言和中俄文明交流史、海外中国少数民族文字汉籍研究。

《三译总解》系根据《三国志》满文本所改译。顺治七年（1650），弘文院大学士祁充格奉皇命将《三国志》译成满文。1680年，崔厚泽、李濊、李宜白等司译院译官根据《三国志》满文本编辑成《三译总解》，是为《清语总解》4种20卷中的其中一部，并于1703年问世。《三国志》满文本共计24卷，朝鲜译者择取部分内容，压缩成10卷。对于该书名中的“三译”，林东锡认为是汉、满、朝鲜三语相译即为“三译”，但笔者认为应该是“三国志”的“满译”之意。1744年，金振夏将其校正，由司译院提调金尚喆再刊《重刊三译总解》，即今日所传之本。目前流传于世的版本即是重刊本，收藏于大英图书馆、日本驹泽大学、韩国国立汉城大学奎章阁等地，1956年被延世大学东方学研究所影印出版。韩国学者较早即展开对该书的研究，视角多集中在满朝翻译和近代朝鲜语本体研究，而中国对该书的研究极为缺乏。总体来说皆无专门的文字对译研究，本文即为该方面的补缺。

今传《三译总解》为木板本，共2册10卷，尺寸为33.5厘米×22厘米，四周双边，半页匡郭25厘米×18.4厘米，6行、版心上下花纹鱼尾。行文自上而下，换行从左到右，为满文书写格式。行文每行两列，左写满文，右以朝鲜文转写其音，每句话下有双行小字以朝鲜文释其义。

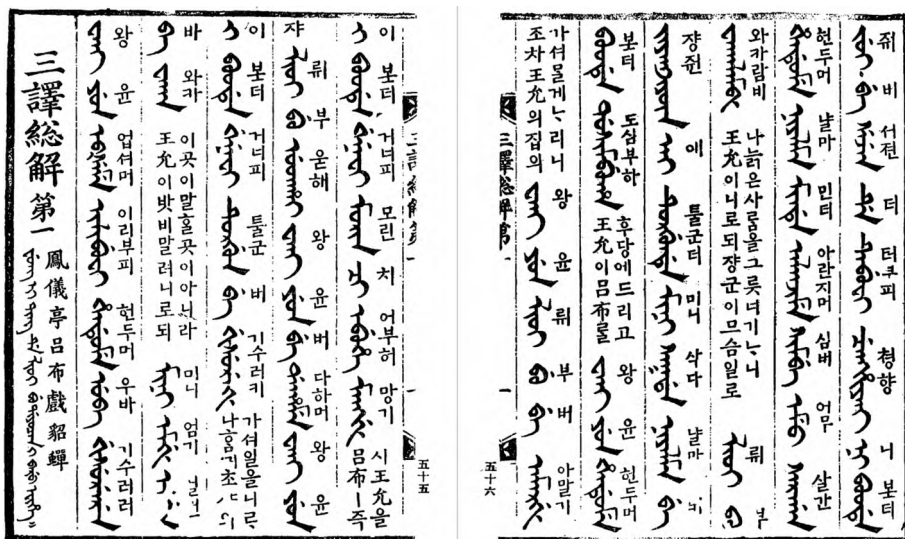


图1 奎章阁本《三译总解》正文第一页左右面

本文将对《三译总解》满文的朝鲜文转写法进行考察，并将例字和页数列表展示。经本文整理，《三译总解》所出现的满文字母共有44个，其中元音15个，含单元音6个，复元音9个；辅音29个，含音节前辅音19个，音节末辅音10个。另有合成音节

表 1 《三译总解》满文基本字母的朝鲜文转写例字表

辅音 元音	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅝ	ㅟ	ㅞ	ㅟ	ㅠ	ㅡ
	ø	k ^{h+}	k ^{h-}	k ⁺	k ⁻	x ⁺	x ⁻	-ŋ	n	t ^{h+}	t ^{h-}	t ⁺	t ⁻
ㅏ	아지거	와카	앙가	다하마	앙가	우루나쿠	타치하	다하마	와카라라	치라			
a ⁺	1:2b	1:1a	1:3a	1:1a	1:3a	2:9a	3:4b	1:1a	1:4a	1:7b			
ㅑ	어부허	테커	거너피	어부허	이닝기	거너피	터부피	은디 머드거	웨러	터러			
a ⁻	1:1a	1:20a	1:1a	1:1a	1:2a	1:1a	1:1b	1:5a 1:5a	1:2a	1:4b			
ㅓ	이누 이	거너키	임기	올허허	닝구치	미니		딩	아리키	치마리			
i ^o	1:1a 1:1a	1:2b	1:1a	6:16a	2:15b	1:1a		3:21a	1:4a	4:7b			
ㅕ	오호	코로	고신	오호	옹고피	호노	토롬부	도로	도로	울호로			
o ⁺	1:7	2:4a	1:15b	1:7a	2:4a	1:12a	1:21b	1:5b	1:5b	1:12b			
ㅗ	우바	풍쿠	구룬	어부후	풍쿠	이누	투와키	두러	야루피	바루			
u ⁻	1:1a	1:6a	1:1a	1:14a	1:6a	3:12a	1:5b	1:2a	1:13a	1:2b			
ㅛ		살루	구닌	향후	탕궁거리								
u ⁺		1:2a	1:15b	1:10b	6:10b								

辅音 元音	ㅢ	ㅣ	ㅦ	ㅨ	ㅩ	ㅪ	ㅫ	ㅬ	ㅭ	ㅮ
	p	p ^h	m	f	w	s	ʃ	tʃ ^h	tʃ	j
ㅏ	우바	찰판	날마	과양가	와카	사린	아샤	아차부하	자카터	야문
a ⁺	1:1a	4:11b	1:1b	1:7a	1:1a	1:2a	2:18b	1:3b	1:2b	1:2b
ㅑ	빔비		업서머	피지러	위	서전스리	업서머	이쳐	저쿠	벼여
a ⁻	1:14b		1:1a	2:25a	1:2a	1:12a 1:2b	1:1a	1:5a	4:12b	1:3a
ㅓ	비허	편파라피	미니	지피		시니		비치머	아지거	
i ^o	1:2b	2:11b	1:1a	1:2b		4:11a		1:15b	1:2b	
ㅕ	초보로		모란	포로피		롬소머	보쇼머	초호머	조리머	요린다라쿠
o ⁺	1:7b		2:14a	1:19b		1:21b	1:10a	1:3a	1:9a	2:3b
ㅗ	이리부피		무커	타푸쿠		기수러러	슈	거추허리	쥬러시	이윤완
u ⁻	1:1a		1:6a	1:13b		1:1a	1:16b	2:13b	1:7a	3:26a 4:25a
ㅛ										
u ⁺										

3 种。全文例字共计 111 种。在例字表（表 1）中，首行为辅音，首列为元音，每格为辅音与元音相拼的音节例字。每格左侧为满文例词，右侧为朝鲜文译字，涂黑色部分是需要举例体现的音节，每词下方标有页码及页面（a 为右页面，b 为左页面）。表 2、3 首行分别为满文复元音与音节末辅音字母及其西文转写，下一行起为例字，格式同前。满文常用的拉丁文转写有“Wylie、Möllendorff、BabelPad、新满汉、太清等几种”，但无满语基础知识的人识读会有困难，因此本文以满文字母代表音的国际音标作为转写。满文的音值根据成百仁《满洲语音韵论研究》（1981：3）标注；朝鲜文音值（17 世纪至 18 世纪中叶的古音）则根据许雄《国语音韵学》（1985：5）和洪允杓《近代国语研究》（1994：6）标注。

满文所记之音，未必均为满语之音，也有拼写汉语的满文之音。满文作为清朝的国字，不仅担负着拼写满语的功能，在满汉民族交融的当时也担负着记录汉语的作用。由于满汉两语的语音体系不尽相同，拼写不同语音的文字体系也有所出入。因此在进行满文、朝鲜文对译研究时，通常要分成拼写满语的“满语-满文”和拼写汉语的“汉语-满文”两类。而本文则侧重关注满语-满文的朝鲜文转写。

这些转写满文的朝鲜文中，有许多朝鲜文不但与现代朝鲜语中所使用的固有朝鲜文大相径庭，甚至连造字方法也与传统造字法截然不同。通过考察司译院清学书可以发现，满文的字形、字音、词源以及译书性质等对朝鲜文转写皆有影响。因此本文将从这些方面，挖掘满文对朝鲜文转写的影响，进而挖掘朝鲜文各种转写字形的规律与缘由。

二、满文辅音字母的朝鲜文转写

满文 j、w 的音值为 /j/、/w/。《三译总解》中的满文 j，其朝鲜文转写为 j (|) -，系复合元音转写；w 记为 w (丩 / 丁) -，亦系复合元音拼写，辅音零声母则以 ○ 转写。

满文 k、k^h、x，分为阳性的 [q]、[q^h]、[χ] 与阴性的 [k]、[k^h]、[x] 两种因变异音而产生的字母变体。《三译总解》正文中均以朝鲜文 ㅈ /k/、ㅈ^h /k^h/、ㅊ /h/ 转写，遇相似发音未有添加区分符号的现象。

满文 p、p^h、m、f 的音值为 /p/、/p^h/、/m/、/f/。《三译总解》朝鲜文以 ㅍ /p/、ㅍ^h /p^h/、ㅁ /m/、ㅍ^h /p^h/ 转写。因近代朝鲜语语音体系中已无 /f/ 音，故朝鲜读本类译书常以 ㅍ^h 近似转写 f。《三译总解》满文中仅出现辅音 p^h 一例，因此朝鲜文用 ㅍ^h 转记满文 f 基本不会造成混淆。

满文 ø 为零声母，朝鲜文以零声母 ○ 转写。

满文 t、t^h、n 的音值为 /t/、/t^h/、/n/。朝鲜文以 ㅌ /t/、ㅌ^h /t^h/、ㄴ /n/ 转写。

满文 l、r 的音值为 /l/、/r/，朝鲜文不区分两者，皆以 ㄹ /r/ 转记。满语的流音有边音 l 和颤音 r 两种，但朝鲜语仅有闪音 ㄹ /r/ 一种，而朝鲜语轻弹一下的 ㄹ 音刚好位于不弹的 l 与弹多下的 r 之间，因此两者皆以 ㄹ 来转记。

满文 s 的音值为 /s/，朝鲜文以 ㅅ /s/ 转写。

满文 tʃ、tʃʰ、ʃ 的音值为 /tʃ/、/tʃʰ/、/ʃ/，朝鲜文以 지 /tʃi/、치 /tʃʰi/、시 /si/ 转写。近代朝鲜语音系中没有类似汉语的卷舌音或满语的颤音，仅有类似汉语平舌音的 ㅅ /ts/、ㅅ /tsʰ/、ㅅ /s/，^① 因此只能以 ㅅ /s/、ㅅ /tsʰ/、ㅅ /ts/ 结合 j 系二重复合元音字母的方式转写。如此就会出现满语 si- 与 ʃ- 的朝鲜文转写重叠的现象。

三、满文元音字母的朝鲜文转写

满文单元音 a 音值为 /a/，《三译总解》中皆以朝鲜文 ㅏ /a/ 转记。

满文单元音 o 音值为 /o/，朝鲜文以 ㅜ /o/ 转记。

满文单元音 u 音值为 /u/，朝鲜文以 ㅜ /u/ 转写。因朝鲜语中无 /u/ 音，故朝鲜译书以 ㅜ 近似转写 u。

满文单元音 ə 音值为 /ə/，朝鲜文有 ㅓ /ə/ 和 ㅜ /u/ 两种转写。其中，ㅓ 为主要译字；ㅜ 为特殊转写，用以区分同音异义词等，《三译总解》中仅有 ㅓ (← tə)、ㅜ (← sə) 两例。

满文单元音 u 音值为 /u/，朝鲜文以 ㅜ /u/ 转写。在《三译总解》中，k^hu、k[̄]u、x[̄]u 与 k^hu、k⁺u、x⁺u 的转字皆为 ㅜ、ㅜ、ㅜ，该书未对两组进行添加符号式的区分。

满文单元音 i 音值为 /i/，朝鲜文以 ㅣ /i/ 转写。满文属格助词 ㅈ 为零声母的独字，音值为 /i/，朝鲜文以添加零声母的 ㅈ (°i/i) 转写。

表 2 《三译总解》满文复元音的朝鲜文转写例字表

-j 系复元音						-o 系复元音					
aj	əj	oj	ɔj	uj	ɔj	ao	əo	oo	io	uo	ɔo
5:13a 1:6b	3:2a 2:18b	1:5b	8:1a	2:13b		5:25a	2:9b 10:19b	1:1a	2:20a 3:25a		

① 对近代朝鲜语“ㅅ、ㅅ、ㅅ”三字的音值，学术界有争议，或为 /ts/、/tsʰ/、/s/，或为 /tʃ/、/tʃʰ/、/ʃ/。为与满语区别，此处采取前者观点。关于朝鲜语齿音的详实论述，参见邵磊（2020）。

满文复元音 oo 音值为 /o:/, 朝鲜文以 oo 转写。 oo 并非朝鲜文固有字母, 系根据满文 ᡠᡳ 上下罗列的拼字方法, 仿造“ o+o ”的字形而创造的字母。

满文复元音 ao 音值为 /aw/, 朝鲜文以 ao 转写。 ao 并非朝鲜文固有字母, 系根据满文 ᡠᡳ 上下罗列的拼字方法, 仿造“ a+o ”的字形而创造的字母。

满文复元音 aj 音值为 /aj/, 朝鲜文以 ᆞᆫ /aj/ 转写。 ᆞᆫ 在现代朝鲜文中虽为单元音 /ε/, 但在近代朝鲜语时期则为二重元音 /aj/。

满文复元音 əj 音值为 /əj/, 朝鲜文以 ᆞᆫ /əj/ 转写。 ᆞᆫ 在现代朝鲜文中虽为单元音 /ε/, 但在近代朝鲜语时期则为二重元音 /əj/。在《三译总解》中, 同样出现了个别以 -ᆞᆫ /uj/ 转记的例字, 是为人称代词的属格词形或汉语借词。

满文复元音 oj 音值为 /oj/, 朝鲜文以 ᆞᆫ /oj/ 转写。 ᆞᆫ 在现代朝鲜文中虽为单元音 /ø/, 但在近代朝鲜语时期则为二重元音 /oj/。

满文复元音 ooj 音值为 /o:j/, 朝鲜文以 ooi 转写。 ooi 并非朝鲜文固有字母, 系根据满文上下罗列的拼字方法, 仿造“ o+o+i ”的字形而创造的字母。

满文复元音 uj 音值为 /uj/, 朝鲜文以 ᆞᆫ /uj/ 转写。 ᆞᆫ 在现代朝鲜文中虽为单元音 /y/, 但在近代朝鲜语时期则为二重元音 /uj/。

满文复元音 io 音值为 /iw/, 并有多种变异音, 朝鲜文以 ᆞᆫ /jo/ 转写变异音 [jɔ], 以 ᆞᆫ (io) 转写变异音 [iw] 和 [iəu]。 ᆞᆫ 与 ijo 的转写相同, 两者未作区别; 而 ᆞᆫ 并非朝鲜文固有字母, 系根据满文 ᡠᡳ 上下罗列的拼字方法, 仿造“ i+o ”的字形而创造的字母。

满文复元音 əo 音值为 /əw/, 朝鲜文以 əo 转写。 əo 并非朝鲜文固有字母, 系根据满文 ᡠᡳ 上下罗列的拼字方法, 仿造“ ə+o ”的字形而创造的字母。在《三译总解》中, 同样出现了以 ᡠᡳ (uo) 转记的例字, 经整理发现, ᆞᆫ 用来转记满文本土词, 而 ᡠᡳ 则被用来转记满文中的汉语借词。

满文复元音 uo/u:/ 、 uo/u:/ 、 uj/uj/ 在《三译总解》中未出现例字。

四、满文合成字节的朝鲜文转写

满文合成音节 -ij- 的音值为半元音 /j/, 朝鲜文以 j- 系二重元音转写。此时满文虽为两个字节, 但朝鲜文转写时则对应一个朝鲜文字符。如 ni'jal'ma (三 1: 1b) 的转写 ᆞᆫᆞᆫ (nj'al'ma) 中前两个字节被转写成一个字符。

满文合成音节 ijo 的音值为 /jo/, 朝鲜文以 ᆞᆫ /jo/ 转写。此时满文虽为两个字节, 但朝鲜文转写时则对应一个朝鲜文字符。如 ti'jo'tjhan (三 1: 2a) 的转写 ᆞᆫᆞᆫ (tjo'tshjan) 中前两个字节被转写成一个字符。该转写与 io 变异音为 [jɔ] 时的转写相同。

表 3 《三译总解》满文音节末辅音的朝鲜文转写例字表

音节末辅音	ㄴ	ㄱ	ㅁ	ㄹ	ㄷ	ㅅ	ㅈ	ㅊ	ㅌ	ㅍ	ㅍ
西文转写	-n	-ŋ	-m	-l	-r	-s	-k ^{h+}	-k ^{h-}	-t ^h	-p	-ʃʃ-
朝鲜文转写例字	살간	앙가	엄기	을호로	틀군	이것은	삼다	억셔머	은해	압캐	파샤샤머
例字出处	1:1b	1:3a	1:1a	1:12b	1:1a	1:7a	1:1b	10:24a	1:3b	1:11a	3:24b

满文词尾辅音 -k 的音值为 /-k/。朝鲜文以收音 ㄱ [-k₁] 转写。前文提到，满文的 k 系辅音有阴阳性两种写法，发音也略有差异，不过可以看作同一个发音的不同变体。满文词尾辅音 k 的阳性字形为 ㄴ (-k^{h+})，阴性字形为 ㄱ (-k^{h-})，朝鲜文转写不作区分。

满文词尾辅音 -s 的音值为 /-s/。朝鲜文以收音 ㅅ [-s¹] 转写。现代朝鲜语中，收音 [-s¹] 已消失，而以 ㅅ 记录的收音则归入 [-t¹]。

满文两音节之中的辅音 -ʃʃ-，第一个音节末的 -ʃ 以第二个 ʃ- 开头的字节对音为转字，如 faʃʃa'mə 转记为 파샤샤머 (三 3 : 24b)，又如 aʃʃam'ra 转记为 아샤삼라 (三 3 : 24a)。以 샤 为译字或为表达将第一音节末的 -ʃ 快读进入第二音节的急促音，以此可以推测第一音节末 -ʃ 的发音应为轻读的 [ʃ]。

六、结论

经整理，本文共挑选《三译总解》例字 111 种，其中固有字符 104.5 种，特殊字符 6.5 种。固有字符中包括相同发音对应字符 77.5 种，近似发音对应字符 27 种，即以 ㄷ (u → ʊ)、ㄹ (r → l)、ㅍ (p^h → f)、ㅅ (ɕj → ʃ)、ㅈ (tɕ^hj → tʃ^h)、ㅊ (tɕj → tʃ)、ㄷ (-r → -l)、ㅅ (ɕi → -ʃ) 拼写的字符。特殊字符仅有改造拼写对应字符 6.5 种，即 ㅊ (oo → ɔɔ)、ㅈ (ao → aɔ)、ㅈ (ooi → ɔɔj)、ㄱ (io → jɔ)、ㄱ (əo → əɔ)、ㅈ (ua → uwa) 等字；复古符号对应字符 1 种，即合成音节 -io'w- 的转写 ㅈ (joa → io'wa [qa])；无添加符号对应字符。

表4 《三译总解》满文的朝鲜文转写类型

111 字例	译字种类	种数 (占比)	字例
固有字符 104.5 (94.1%)	相同发音对应字符	77.5 (69.8%)	
	近似发音对应字符	27 (24.3%)	ㅍ (p)、ㅑ (l)、ㅕ (f)、 ㅓ (j)、ㅗ (-l)、ㅖ (-j)
特殊字符 6.5 (5.9%)	添加符号对应字符	0 (0%)	
	改造拼写对应字符	5.5 (5.0%)	ㅓ (so)、ㅑ (ao)、ㅕ (soi)、 ㅓ (io)、ㅑ (eo)、ㅖ (uwa)
	复古符号对应字符	1 (0.9%)	ㅑ (iowa)

《三译总解》满文之朝鲜文转写特征有如下：

第一，使用朝鲜文基础字母进行转写的字符有：

1. 中声：“ㅏ、ㅓ、ㅑ、ㅕ、ㅗ、ㅖ、ㅓ”等；
2. 初声：“ㅏ、ㅓ、ㅑ、ㅕ、ㅗ、ㅖ、ㅓ、ㅑ、ㅕ、ㅗ、ㅖ、ㅓ、ㅑ、ㅕ、ㅗ、ㅖ、ㅓ”等；
3. 终声：“ㅏ、ㅓ、ㅑ、ㅕ、ㅗ、ㅖ、ㅓ、ㅑ、ㅕ、ㅗ、ㅖ、ㅓ”等。

第二，使用违背朝鲜文拼写法而制字符的转写有“ㅑ、ㅑ、ㅓ、ㅕ”：

1. 违背了横写元音不能在复合元音之下的原则，如“ㅑ、ㅑ、ㅓ”皆是；
2. 违背了相同元音字母不得相拼的原则，如“ㅓ”属于两个“ㅏ”上下罗列拼写；
3. 违背了三个元音字母不得相拼的原则，如“ㅕ”即是“ㅏ+ㅏ+ㅓ”的拼写组合；
4. 违背了两个横写元音字母不得相拼的原则^①，如“ㅓ”即是“ㅏ+ㅏ”的拼写组合；
5. 违背了阴阳元音不得相拼的原则^②，如“ㅑ”即是“阴+阳”相拼。

第三，使用相同朝鲜文字母转写不同满文发音的字符有“ㅕ、ㅑ、ㅏ、ㅓ、ㅕ、ㅗ、ㅖ、ㅓ、ㅑ、ㅕ、ㅗ、ㅖ、ㅓ、ㅑ、ㅕ、ㅗ、ㅖ、ㅓ”：

1. 中声：朝鲜文j-系复合元音同时转写满文j-系复合元音以及与颞音、卷舌音相拼的元音；

2. 初声：“ㅕ”同时转写满文p与f，但满文p无用字例，“ㅑ”同时转写满文r与l，“ㅏ、ㅓ、ㅕ”同时转写满文“k⁺、k^{h+}、x⁺”“k⁻、k^{h-}、x⁻”，“ㅏ、ㅓ、ㅕ”同时转

① 朝鲜语元音字母由所谓“三才”，即“天、地、人”三要素组成，分别代表点、横、竖三种笔划。所谓竖写元音，即含有“人（竖）”笔划的字母，“ㅏㅓㅑㅕㅗㅖㅓ”等如是；横写元音，即含有“地（横）”笔划的字母，“ㅏㅓㅑ”等如是。

② 朝鲜文字造字时，根据“元音和谐”的语音特征纳入了“阴阳”的概念。基本元音字母中“天（点）”在“人（竖）”右或“地（横）”上为阳，即“ㅏㅓㅑㅕ”；在“人（竖）”左或“地（横）”下为阴，即“ㅓㅑㅕㅗㅖㅓ”；无“天（点）”为中性，即“ㅏㅓ”。复合元音造字的方法以“同性相合，阴阳不相合”为原则，即“阳+阳（如ㅑ）”、“阳+中（如ㅓ）”、“阴+阴（如ㅕ）”、“阴+中（如ㅗ）”、“中+中（如ㅖ）”五种组合模式，而不得出现“阳+阴（如ㅑ）”或“阴+阳（如ㅓ）”之类的异字。

写满文“tʃ、tʃʰ、ʃ”“ts、tsʰ、s”。

第四，从是否转写满语语音变化来看，《三译总解》的朝鲜文转写基本按照满文字形而非满语实际口语来转写（如把 -ŋk- [ŋŋ] 转写为 ㅇ ㄱ 而非 ㅇㅇ）。但若与其他韩满对照文献比较来看，《三译总解》的朝鲜文转写又不如其他文献较多使用添加符号作字形区分，且常出现同字对多音的情况（如满文 u 与 ʊ 皆以 ㅜ 转写，l 与 r 皆以 ㄹ 转写，p 与 f 皆以 ㅍ 转写等），可以看出《三译总解》的朝鲜文转写属于较粗略的文本转写法。

表 5 《三译总解》满文的朝鲜文转写汇总

辅音	∅	k ^{h+}	k ^{h-}	k ⁺	k ⁻	x ⁺	x ⁻	n	t ^{h+}	t ^{h-}	t ⁺	t ⁻
	ㅇ	ㅋ	ㆁ	ㄱ	ㆁ	ㅎ	ㅎ	ㄴ	ㅌ	ㅍ	ㅊ	ㅊ
	ㄹ	ㄹ	ㅍ	ㅍ ^h	ㅁ	ㅍ	ㅍ	ㅍ	ㅍ	ㅍ ^h	ㅍ	ㅍ
ㅍ	ㅍ	ㅍ	ㅍ ^h	ㅁ	ㅍ	ㅍ	ㅍ	ㅍ	ㅍ	ㅍ ^h	ㅍ	ㅍ
元音	a	ə	i	o	u	ʊ						
	ㅏ	ㅓ/ㅑ	ㅣ	ㅗ	ㅜ	ㅜ						
	ㅑ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ	ㅓ
	ㅕ	ㅕ/ㅑ	ㅑ	ㅑ	ㅑ		ㅑ	ㅑ/ㅑ	ㅑ	ㅑ/ㅑ		
辅音 音节末	-n	-ŋ	-m	-l	-r	-s	-k ^{h+}	-k ^{h-}	-t ^h	-p	-ʃʃ-	
	ㄴ	ㅇ	ㅁ	ㄹ	ㄹ	ㅍ	ㅋ	ㆁ	ㅌ	ㅍ	ㅑㅑ	

参考文献

- [1] 金启琮. 女真文辞典. 北京: 文物出版社, 1984.
- [2] 梁六十三. 简明满语教程. 沈阳: 辽宁民族出版社, 2007.
- [3] 邵磊. 从汉语再看中世朝鲜语的齿音. 外语教学与研究, 2020 (6).
- [4] [韩] 成百仁. 满洲語音韻論研究. 漢城: 明志大學校出版部, 1981.
- [5] [韩] 洪允杓. 近代國語研究. 漢城: 太學社, 1994.
- [6] [韩] 許雄. 國語音韻學. 漢城: 샘文化社, 1985.